EL ORDEN DE LAS SUBORDINADAS CAUSALES EN LA PRODUCCIÓN TEXTUAL DEL ELE DE LOS APRENDIENTES SINOHABLANTES[1]

Yi-shan Chien
Fu Jen Catholic University (Taiwán)

Recibido: 28 de septiembre 2020. Aceptado: 10 de diciembre 2020

Resumen: Este trabajo presenta los resultados de un estudio acerca del orden de las subordinadas causales con los nexos *porque* y *como* en los textos producidos por alumnos sinohablantes, encuadrado en el proyecto de investigación MOST 106-2410-H-030-003 (Ministro de Ciencias y Tecnología de Taiwán). En la clase de expresión escrita del ELE en contexto universitario de Taiwán no es inusual observar que los aprendientes sinohablantes tienen tendencia a anteponer la oración introducida por el nexo causal *porque*, esto se debe a la transferencia negativa de su lengua materna: chino mandarín. En esta lengua asiática la estructura sintáctica de las causales es <*yīnwèi* p, (*suǒyǐ*) q> (<*porque* p, (*por eso*) q> en español), en la que el nexo consecutivo *suǒyǐ* puede prescindirse. Por otro lado, desde la perspectiva cultural, los sinohablantes suelen introducir la causa antes de expresar la consecuencia. En la mayor parte de casos el aprendiente recurre a la propia lengua-cultura haciendo traducción literal cuando se comunican en la lengua extranjera. En el presente trabajo se analiza el uso del nexo causal *porque* y su posición, así como del nexo *como* en las pruebas escritas, ofrecidas por el Corpus de aprendices de español como lengua extranjera (CAES) del Instituto Cervantes, de los aprendientes sinohablantes, francófonos y luso-hablantes. Se introducen las unidades *porque* y *como* con el fin de observar el uso de los dos nexos causales en las producciones de dichos aprendientes del nivel A1-C1. Dado que el francés, el portugués y el español son lenguas románicas, comparten una mayor parte de las características lingüísticas. Si la anteposición de *porque* solo existe en las pruebas escritas de los sinohablantes, y si del nexo *como* se encuentran también más casos en las pruebas de los sinohablantes que en las de los francófonos y luso-hablantes, se explica el papel que desempeña la lengua china en el aprendizaje del ELE. Consideramos que el estudio

ayudará tanto a los aprendientes a prestar más atención a las estructuras sintácticas de la lengua española, como a los profesores a comprender los errores comunes de los aprendientes y a ofrecer una intervención didáctica según las necesidades.

Palabras clave: español como lengua extranjera, aprendientes sinohablantes, subordinadas causales, orden de oraciones, producción textual.

Abstract: This paper presents the results of a study, supported by the MOST 106-2410-H-030-003 (Minister of Sciences and Taiwan Technology), about the order of causal subordinates with the conjunction "*porque*" and "*como*" in the written tests by Chinese-speaking students. In the written expression class of Spanish as a foreign language in university context in Taiwan, it is not unusual to observe that learners tend to construct the sentence introduced by the causal conjunction "*porque*", the reason for which is due to the negative transfer of their mother tongue: Mandarin Chinese. In this Asian language the syntactic structure of the causals is <*yīnwèi* p, (*suǒyǐ*) q> (<*porque* p, (por eso) q> in Spanish), in which the consecutive nexus *suǒyǐ* can be omitted. On the other hand, from a cultural perspective, Chinese speakers often introduce the cause before expressing the consequence. In most cases, the learner uses their own language-culture making literal translations for their communication in a foreign language. This paper analyzes the use of the causal conjunction "*porque*" and its position, as well as another conjunction "*como*" in the written tests, offered by the Corpus of Learners of Spanish as a Foreign Language (CAES) of the Cervantes Institute, of Chineses-speaking, Francophones and Portuguese-speaking learners. The units "*porque*" and "*como*" are words to search in the corpus to observe the use of these two causal nexuses in the written tests of said learners at level A1-C1. Since French, Portuguese and Spanish are Romance languages, they share most of the linguistic characteristics. If the preposition of "*porque*" only exists in the written tests of Chinese-speakers, and if there are more cases of the nexus "*como*" in the tests of Chinese-speakers than in those of Francophones and Portuguese-speakers, the role played by Mandarin Chinese in learning Spanish as a foreign language can be explained. We considerate this study will help not only the learners to pay more attention to the syntactic structures of Spanish, but also the teachers to understand the common mistakes of the learners and to offer a didactic intervention according to the needs.

Keywords: Spanish as a foreign language, Chinese-speaking learners, causal subordinates, order of sentences, written expression.

1. Introducción

Los objetivos del presente trabajo residen en analizar el orden del mensaje manifestado en las oraciones subordinadas causales del español y del chino, con el fin de apreciar cómo afectan las características lingüísticas de ambas lenguas al aprendizaje del español como lengua extranjera. La organización del discurso se relaciona no solo con la lengua en sí misma, sino también con su cultura, que afecta a las estrategias de comunicación. Los aprendientes tienden a emplear las estructuras sintácticas de su lengua materna u otra lengua extranjera conocida para el *output* de la lengua estudiada. Por ende, los principiantes al no tener suficiente internalización de los conocimientos relativos, por ejemplo, a cómo funcionan ciertas estructuras sintácticas del español, cometen errores gramaticales o producen oraciones de estructuras diferentes a la norma de la lengua meta. En mi clase de expresión escrita[2] del segundo curso de la universidad[3] he observado que bastantes alumnos tienden a anteponer el nexo causal *porque* para introducir la causa o la justificación, lo cual supone la transferencia de la organización de mensajes de su lengua materna. Desde la perspectiva de la dirección de ramificación del árbol-análisis sintáctico (*Principal Branching Direction*) (Lust 138), el chino es una lengua que se ramifica hacia la izquierda, en otras palabras, el orden de las subordinadas es subordinada-principal. El español, en cambio, es una lengua que se ramifica hacia la derecha, es decir, el orden de las subordinadas es, generalmente, principal-subordinada –<p *porque* q> en el caso que nos ocupa–. Por otro lado, desde el punto de vista cultural, las estrategias de comunicación de los sinohablantes son menos directas, preferimos introducir primero la causa o la explicación antes de expresar la consecuencia, con el fin de evitar un posible conflicto o desacuerdo entre los interlocutores. En esta investigación se analizará el papel que desempeña la lengua-cultura materna de los aprendientes sinohablantes cuando se comunican en la lengua meta. A través de la comparación entre la L1 y la LE, los alumnos pueden comprender mejor las estructuras sintácticas y estrategias comunicativas de la lengua estudiada, así como conocer las dificultades durante el aprendizaje. En

cuanto a los docentes, consideramos que este trabajo los ayudará a entender las causas de los errores para poder ofrecer una intervención didáctica centrada en el alumnado. Durante el aprendizaje de la LE, la lengua materna es un factor primordial, puesto que sirve tanto de herramienta para aprender otra lengua como de base sobre la que el aprendiente estructura y amplía sus conocimientos lingüísticos. El análisis contrastivo entre la lengua materna y la lengua meta a nivel lingüístico o cultural sería, entonces, beneficioso en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, ya que, por ejemplo, puede pronosticar las dificultades y los errores a lo largo del aprendizaje. Si bien el estudio contrastivo ha sido criticado, no se debe perder de vista su aportación para un enfoque centrado en el aprendiente (Santos Gargallo 66).

Según el análisis contrastivo, las semejanzas lingüísticas entre la lengua materna y la lengua meta ayudarían al aprendizaje de la LE, en cambio, las diferencias entorpecen el mismo. El chino y el español son dos lenguas genéticamente ajenas: la sino-tibetana y la indoeuropea. La adquisición de la lengua española es una ardua tarea para los alumnos sinohablantes, por tanto, se hallan numerosos estudios contrastivos del español y del chino a distintos niveles, para intentar mejorar la enseñanza-aprendizaje del ELE dirigida a los sinohablantes: las oraciones relativas del español y del chino (Huang, Chao-shun 1986), la fonética (Lin, Chuan-chuan 1989), los adjetivos (Su, Kuan-jen 1990), el orden de palabras (Li, Kao-ying 1990), las preposiciones (Chen, Hui-fang 1990), formas de expresión del tiempo pretérito (Hsieh 1991), semántica de los campos léxicos (Tu 1993), las expresiones idiomáticas (Su, Wen-ing 1993), el subjuntivo (Zhang 1993), expresión de la cortesía (Yu 1993), las oraciones compuestas (Wang, Ho-yen 1995), la lengua y la cultura (Zhou 1995), los conectores (Chou, Mei Miao 1995), los usos de la emoción (Chung, Mei-chi 1996), las oraciones relativas (Lu 2000a), las oraciones compuestas (Lu 2000b), los nexos temporales (Ku 2001), las oraciones relativas restrictivas (Chen, Yi-chun 2001), los complementos directos (Yang 2002), la formación de palabras (Her 2002), las oraciones condicionales (Lai 2002), la negación (Wang, Ho-yen 2003), los pronombres personales (Chen, Ya-ling

2005), la voz pasiva (Liu, Cheng-ling 2006), las oraciones concesivas (Liao 2006), las oraciones complejas (Chu 2006), el artículo determinado (Lin, Tzu-ru 2006), el eufemismo (Fu 2007), las oraciones escindidas y pseudoescindidas (Chung, Ming-hsiang 2007), el análisis contrastivo y el análisis de errores en la aplicación didáctica del ELE (Lin, Tzu-ru 2008, 2009), metáforas de algunas partes del cuerpo (Wang, Meng-pin 2009), estructuras comparativas (Huang , Wan-ling 2009), construcciones pasiva e impersonal (Wu, Yi-chen 2010), el clasificador (Yen 2010), los colores (Hung 2010), el numeral uno en modismos (Chou, Wen-tzu 2011), las connotaciones culturales de los colores (Chen, Yinyi 2011), estructura léxica y su connotación cultural de los colores (Lin, Jhihyong 2012), marcadores condicionales (Chien 2012), las connotaciones culturales en los modismos de animales (Chen, Yichun 2013), análisis contrastivo de oraciones subordinadas (Vela Almendros 2013), conectores adversativos *sin embargo, no obstante* y *kěshì, dànshì, búguò* (Liu, Hsin-hsin 2014), la fraseología (Wu, Fan 2014), las unidades lingüísticas (Zhao 2014), el sistema vocal (Yeh 2014), la subordinación adverbial (Chien 2015), estudio comparativo de petición (Li, Min-ling 2016; Li, Xinghua 2016), la polisemia (Wei 2016), los actos de habla de petición (Li, Xinghua 2016), etc. El estudio contrastivo de lenguas implica varios aspectos y perspectivas de las cuestiones lingüísticas o culturales que merecen investigarse para una enseñanza-aprendizaje del ELE más fructífera. En el presente trabajo trataremos, desde un punto de vista diferente a los mencionados, el orden de las subordinadas causales, es decir, la organización de mensajes sobre la causa y la consecuencia en la producción textual de los aprendientes sinohablantes y, en virtud del cual, se ofrecerá una propuesta didáctica.

2. Marco teórico

Como bien señala Galán Rodríguez (§56.3), desde la perspectiva sintáctica, las subordinadas causales se dividen en CAUSALES INTEGRADAS y CAUSALES PERIFÉRICAS. En aquellas se establece la relación causa-consecuencia entre la ora-

ción principal y la subordinada, mientras que en estas existe la relación causa-consecuencia entre la oración causal y el acto de producir la oración principal. En la mayoría de los casos de las causales integradas se introduce la causa como mensaje desconocido, por lo que la oración causal sigue a la oración principal, y el nexo más común es *porque*. En el caso de las causales periféricas, si la causa es conocida, es decir, se ha mencionada anteriormente, se antepone la oración causal y el nexo habitual es *como*. En cambio, cuando la causa expresada es desconocida, se pospone la oración causal empleando otro nexo causal diferente a *como*. Para estos dos tipos de causales, el nexo *porque* suele posponerse, aunque a veces la anteposición es posible para enfatizar la causa o la explicación.

Desde el mismo punto de vista, la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE §46.3) clasifica las causales en CAUSALES INTERNAS AL PREDICADO y CAUSALES EXTERNAS AL PREDICADO. Esta obra gramatical indica que el nexo *porque* normalmente no se antepone, a menos que se quiera acentuar la particularidad de la causa. Según esta gramática, *como* pertenece al grupo de causales externas al predicado y requiere la anteposición. Si bien el periodo causal de las causales externas al predicado asimismo puede preceder a la oración principal, no existen muchos casos al respecto. Cabe añadir que para la RAE (§46.6), de las causales externas al predicado se derivan las CAUSALES EXPLICATIVAS, lo cual es aún polémico. Algunos gramáticos opinan que las causales explicativas son iguales que las causales externas al predicado, mientras que a otros les parecen distintas. Las causales explicativas se dividen a su vez en ANTEPUESTAS y POSPUESTAS, dependiendo de su posición sintáctica y de sus características informativas. Esta descripción gramatical coincide con lo que apunta Galán Rodríguez (3612) sobre las causales explicativas propias.

En cuanto al análisis sobre los nexos *porque* y *como*, Borzi (214) señala que desde la perspectiva de la organización discursiva, *como* desempeña la función de expresar la información conocida y se halla en la anteposición de las oraciones, es decir, en la posición de tema. Además, se emplea generalmente en contextos narrativos. Por el con-

trario, el nexo *porque* introduce la información nueva y se encuentra normalmente en la segunda parte de las oraciones, en otras palabras, en la posición de rema. Esta autora entiende que el uso de *porque* es frecuente en contextos argumentativos e implica la opinión del hablante.

En la gramática de la lengua china, para Xing (57) el esquema universal de las oraciones causales es <*yīnwèi* p, *suǒyǐ* q>[4] para expresar la relación causa-consecuencia; *yīnwèi* es el nexo causal, y *suǒyǐ*, el consecutivo. Ya se emplee en los dos en la misma oración compuesta, ya se emplee solo uno de ellos, el orden sintáctico corresponde al orden de los hechos, en otras palabras, la causa precede a la consecuencia. Aunque para enfatizar la causa se permite también el orden al revés, la estructura sintáctica es otra: <(*zhī*)*suǒyǐ*... (*shì*) *yīnwèi*...>.[5] Por otro lado, en la lengua china existen las construcciones DEDUCTIVAS, que se asimilan a las causales externas al predicado del español. En las oraciones deductivas se justifica tanto lo que la oración principal afirma o niega, como el hecho mismo de afirmarlo o negarlo y, a través de la justificación que normalmente es información conocida, el emisor llega a deducir la consecuencia o el resultado. La construcción es <*jìrán* p, *jiù* q>,[6] en la que *jìrán* introduce la causa o la justificación, mientras que *jiù* expresa la consecuencia o el resultado. Comparada con la construcción <*yīnwèi p, suǒyǐ* q>, que desempeña la función de narrar un hecho desde un punto de vista más objetivo, la construcción <*jìrán* p, *jiù* q> pone énfasis en deducir la consecuencia desde un punto de vista más subjetivo.

Para los gramáticos chinos (Liu *et al.* 609), las oraciones causales se clasifican en CAUSALES EXPLICATIVAS y CAUSALES DEDUCTIVAS. En las causales explicativas la oración causal explica la causa de la consecuencia que expresa la oración principal y, los nexos causales habituales son *yīnwèi*, *yóuyú*,[7] etc. En las causales deductivas la oración causal expresa la causa y la oración principal introduce la deducción según la causa. El esquema común de este tipo es <*jìrán* p, *jiù* q>. La diferencia entre las dos clases radica en que las causales explicativas indican un hecho realizado, mientras que las causales deductivas introducen un hecho no realizado, o sin saber si está realizado. Además, el nexo causal *jìrán* de las deductivas marca la información conocida para

los interlocutores, por lo cual el emisor podría deducir la consecuencia o el resultado. En cambio, el nexo *yīnwèi* de las explicativas ofrece la información nueva.

Xiao (49) en su estudio sobre las oraciones causales-consecutivas señala que la construcción <causa-consecuencia> presenta más casos que la construcción <consecuencia-causa> en contextos como novelas, periódicos y ensayos. Por otra parte, en todos los tipos de contextos se hallan más construcciones causales explicativas que deductivas.

Resumiendo, si bien en las oraciones causales de la lengua española el orden puede ser tanto principal-subordinada como subordinada-principal, los casos del orden principal-subordinada son mucho más frecuentes que los del subordinada-principal. Dicho de otra manera, en la mayor parte de las situaciones el hablante expresa la causa como información nueva, de ahí que el periodo causal siga a la oración principal. En la gramática del chino asimismo existen estos dos tipos de construcciones causales, no obstante, la estructura más común es subordina-principal, sin considerar las características informativas de la causa. Como el orden de los mensajes de ambas lenguas al expresar la causa o la justificación es diferente, se supone que la anteposición de *porque* en las producciones textuales de los aprendientes sinohablantes implica la transferencia de su lengua materna.

3. Metodología

El Corpus de aprendices de español como lengua extranjera (CAES) del Instituto Cervantes es un conjunto de textos escritos producidos por estudiantes del ELE con diferentes grados de dominio lingüísticos (niveles A1 a C1 del Marco común europeo de referencia) y procedentes de seis lenguas maternas: árabe, chino mandarín, francés, inglés, portugués y ruso. A través del corpus, se estudiará el orden de los mensajes manifestado en las causales con *porque* y *como* –en el caso que nos ocupa– que producen los sinohablantes. No obstante, la mera comparación entre el español y el chino al respecto no podría explicar que la anteposición

del nexo *porque* en los trabajos escritos de los sinohablantes se debe totalmente a la L1, de ahí que también analicemos los textos producidos por estudiantes francófonos y luso-hablantes. El francés, el portugués y el español son lenguas romances, por lo que comparten varios rasgos lingüísticos. Si la forma de expresar la causa de los aprendices sinohablantes es asimismo diferente a la de los francófonos y luso-hablantes, esto podría explicar la tendencia de anteponer el periodo causal de los sinohablantes.

Para la consulta del CAES introducimos, en primer lugar, el nexo *porque* con el fin de contemplar las oraciones causales en los textos escritos de los aprendientes sinohablantes, francófonos y luso-hablantes con niveles A1 a C1. En segundo lugar, se introduce el nexo *como* para observar los casos de este tipo de subordinadas causales en los mismos. Aunque en la lengua española el periodo causal suele posponerse, en las causales explicativas puede también anteponerse, dependiendo de las características informativas del mensaje del emisor. En otras palabras, si la causa es información conocida, se antepone el periodo causal; en cambio, si es información nueva, se pospone (RAE §46.6). El nexo *como* solo admite la anteposición y es el nexo más habitual entre otros como *cuanto más que, dado que, pues, puesto que, supuesto que, toda vez que, visto que, ya que*, etc., de ahí su selección para la consulta del corpus.

4. Resultados

4.1 Resultados del esquema <p *porque* q>

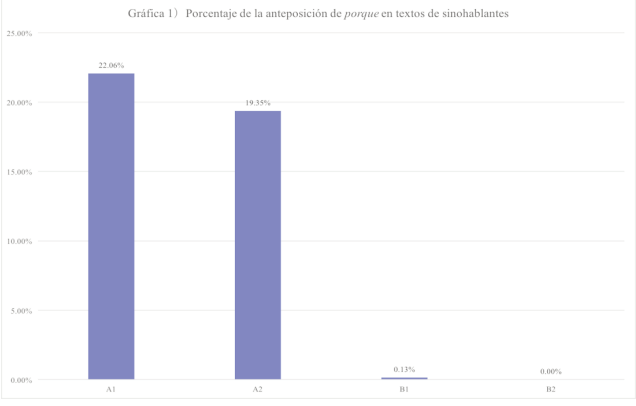
Conforme a los resultados del esquema <p *porque* q> consultados en el CAES, en las 39.296 unidades lingüísticas (sin signos de puntuación ni cifras ni fechas ni símbolos ni nombres propios) de textos escritos por alumnos sinohablantes de niveles A1 a C1, se hallan 68 casos con el nexo *porque* en textos del nivel A1, entre los que 15 *porques* se anteponen. En textos del nivel A2 se encuentran 62 casos con *porque*, entre los que 12 se anteponen. En textos del nivel B1 se encuentran 38 casos con *porque*, entre los que 5

se anteponen. En textos del nivel B2 existen 7 casos con *porque* y ninguno de ellos se antepone. En cuanto a textos del nivel C1 no se halla oración alguna con el nexo *porque*.

En las 46.137 unidades lingüísticas (sin signos de puntuación ni cifras ni fechas ni símbolos ni nombres propios) de textos escritos por alumnos francófonos de niveles A1 a C1, se encuentran 55 casos con el nexo *porque* en textos del nivel A1; 36 casos en los del nivel A2; 50 casos en los del nivel B1; 27 casos en los del nivel B2; y, por último, 5 casos en los del nivel C1. En todos los casos no se encuentra la anteposición del nexo.

En las 124.985 unidades lingüísticas (sin signos de puntuación ni cifras ni fechas ni símbolos ni nombres propios) de textos escritos por aprendientes luso-hablantes de niveles A1 a C1, se hallan 120 casos con el nexo *porque* en textos del nivel A1; 116 casos en los del nivel A2; 37 casos en los del nivel B1; 49 casos en los del nivel B2; y, por último, 15 casos en los del nivel C1. Igual que la observación de textos producidos por los francófonos, en todos los casos mencionados de aprendices luso-hablantes no se encuentra ninguna frase con el nexo *porque* antepuesto.

A través de la siguiente gráfica podemos contemplar mejor los casos de anteponer *porque* entre todas las oraciones con este nexo en textos de aprendientes sinohablantes de niveles A1 a B2:



Como se ha mencionado, el orden de las causales de la lengua española suele ser <p *porque* q>, tanto esta lengua como el francés y el portugués son lenguas romances, por lo cual comparten varias características lingüísticas. Mediante la consulta del CAES se aprecian las maneras distintas de expresar la causa de los aprendientes sinohablantes, francófonos y luso-hablantes. Los alumnos cuyas L2 son lenguas romances no emplean la estructura <*Porque* p, q> para introducir la causa o la justificación. Esta observación podría explicar que el uso de <*Porque* p, q> de los sinohablantes se debe a la transferencia de su L1. Por otra parte, podemos observar que los casos de este uso inusual disminuyen con la mejora del dominio lingüístico. A continuación, veremos el uso del nexo *como* en las producciones textuales de aprendientes de las tres L1.

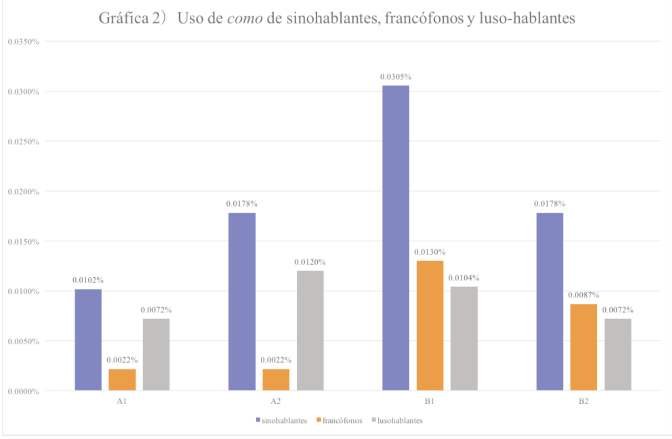
4.2 Resultados del esquema <*Como* p, q>

En las 39.296 unidades lingüísticas (sin signos de puntuación ni cifras ni fechas ni símbolos ni nombres propios) de textos escritos por alumnos sinohablantes de niveles A1 a C1, se hallan 4 casos con el nexo *como* para expresar la causa en textos del nivel A1; 7 casos en los del nivel A2; 12 casos en los del nivel B1; 7 casos en los del nivel B2; y por último, no se encuentra ningún caso en los textos del nivel C1.

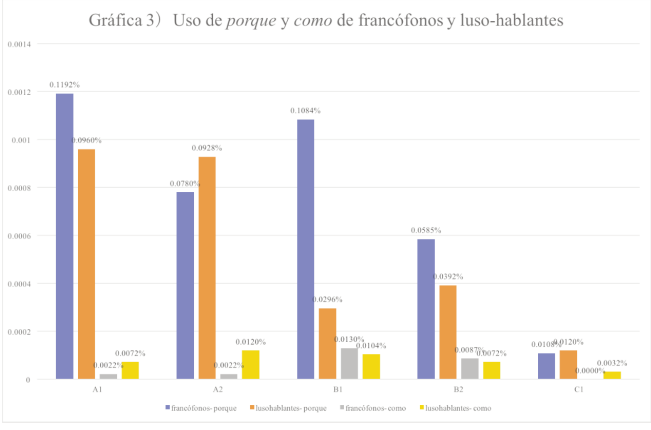
En las 46.137 unidades lingüísticas (sin signos de puntuación ni cifras ni fechas ni símbolos ni nombres propios) de textos escritos por alumnos francófonos de niveles A1 a C1, se encuentran un único caso con el nexo *como* en textos del nivel A1; también un caso en los del nivel A2; 6 casos en los del nivel B1; 4 casos en los del nivel B2; y por último, ningún caso en los textos del nivel C1.

En las 124.985 unidades lingüísticas (sin signos de puntuación ni cifras ni fechas ni símbolos ni nombres propios) de textos escritos por aprendientes luso-hablantes de niveles A1 a C1, se hallan 9 casos con el nexo *como* en textos del nivel A1; 15 casos en los del nivel A2; 13 casos en los del nivel B1; 9 casos en los del nivel B2; y por último, 4 casos en los del nivel C1.

Dichos resultados se presentan a través de la siguiente gráfica (como en los textos del nivel C1 de los sinohablantes no se obtiene ningún dato, se ha excluido este nivel):



Como se aprecia en la gráfica, los aprendientes francófonos y luso-hablantes emplean menos el nexo *como* que los sinohablantes para introducir la causa, lo cual demuestra que, si bien en las lenguas romances existe el orden subordinada-principal en la oración compuesta, en la comunicación tienden a expresar la consecuencia o el resultado antes de la causa. Por medio de la siguiente gráfica se destacan los diferentes usos de *porque* y de *como* en los textos de francófonos y luso-hablantes:



Tanto los francófonos como los luso-hablantes emplean más el nexo *porque* (las dos barras más a la izquierda) que el nexo *como* (las dos barras más a derecha) para expresar la causa.

Por otra parte, comparando la gráfica 1) y la gráfica 2) acerca de los casos de *porque* y *como* en textos de los sino-hablantes, observamos que la anteposición de *porque* disminuye con el progreso de dominio de la lengua española, mientras que el uso de *como* aumenta con el mismo. En otras palabras, los aprendientes van teniendo en cuenta que deben utilizar el nexo *como* en lugar de *porque* si quieren introducir primero el periodo causal.

5. Explicación de expresar la causa en la enseñanza del ELE

En los manuales del ELE del nivel inicial la explicación de expresar la causa es limitada, por ejemplo, en *Nuevo español sin fronteras 1*[8] (Sánchez Lobato *et al.* 124) se presenta meramente un cuadrado que incita a los alumnos a preguntarle al profesor sobre la diferencia entre "*No fui* ***porque*** *estaba cansada*" y "***Como*** *estaba cansada, no fui*". En cambio, en los manuales del nivel avanzado o superior, se explican el uso de nexos causales y su posición en la oración compuesta. Por ejemplo, en *Sueña 3* (Álvarez Martínez *et al.* 158) se citan los siguientes nexos causales señalando sus características y su posición:

- *porque* (pospuesto): expresa de manera explícita la causa o razón de algo.
- *como* (antepuesto): normalmente se refiere a la situación que explica la oración principal.
- *es que*: la oración principal no aparece; es coloquial e introduce una justificación.
- *ya que, puesto que, dado que* (antepuestos o pospuestos).
- *gracias a que* (normalmente pospuesto): expresa una causa positiva.
- *pues* (pospuesto): uso culto.
- *que*: coloquial, frecuente tras imperativo.
- *por* (pospuesto): con frecuencia expresa una causa negativa.
- *de tanto, a fuerza de* (antepuestos o pospuestos): valor intensificador o de repetición.

En *Método 5* (Robles Ávila *et al.* 131) asimismo explican las características y la posición de los siguientes nexos causales:

- *Por* + adjetivo / sustantivo / infinitivo. Va delante o detrás de la oración principal.
- *Debido a* + sustantivo / *Debido a que* + indicativo. Van delante o detrás de la oración principal y son propios de contextos más formales.
- *Gracias a* + sustantivo / *Gracias a que* + indicativo. Van delante o detrás de la oración principal. Enfatizan un hecho positivo o negativo (en sentido irónico).
- *Por culpa de* + sustantivo / *Por culpa de que* + indicativo. Van delante o detrás de la oración principal. Enfatizan un hecho negativo
- *Ya que / Puesto que* + indicativo. Suelen ir delante de la oración principal y se usan cuando la causa es conocida con anterioridad.
- *Como* + indicativo. Expresa la situación previa que sirve de causa de la oración principal.
- *Es que* + indicativo. De registro coloquial, se usa para excusarse o dar explicaciones. Siempre van detrás de la oración principal.
- *Porque* + indicativo. Suele ir detrás de la oración principal, excepto si se quiere enfatizar la causa.

No obstante, la expresión de la causa o la explicación es frecuente en la comunicación cotidiana. En la composición del nivel inicial del ELE, el uso de las subordinadas causales no es inusual. Sin duda alguna, no es necesario que los alumnos aprendan otros nexos causales diferentes a *porque*, pero deben aprender y adquirir el conocimiento sobre la posición de *porque* en la oración compuesta, así como las características informativas de la causa que introduce. No basta aprender solo que *porque* es un conector para expresar la causa, especialmente en el caso de los aprendientes sinohablantes, ya que, en caso contrario, se expresarán en la lengua estudiada traduciendo palabras y oraciones de su lengua materna sin tomar en consideración el comportamiento sintáctico. Por otro lado, en el aprendizaje del nivel avanzado o superior si solo siguen las explicaciones sobre los nexos causales, los aprendien-

tes creerán que algunos nexos son conmutables, por ejemplo, *porque* y *debido a que*, o que la posición de algunos nexos en la oración compuesta es libre, por ejemplo, *ya que* y *puesto que*. Sin embargo, ¿en la comunicación real sucede lo mismo? ¿Las características informativas de la causa antepuesta y la pospuesta son iguales? Como bien señala Santiago Guervós (120), las gramáticas o los manuales para extranjeros no deben ser nunca más diccionarios de estructuras sin marcas o mayores explicaciones en sus circunstancias gramaticales, pragmáticas, sociolingüísticas, etc.

Además, a pesar de que en la gramática española algunos nexos causales pueden tanto anteponerse como posponerse, en la comunicación real existe una posición más habitual. Es decir, en la mayoría de las interacciones la causa expresada sería información nueva, de ahí que el periodo causal siga a la oración principal siendo el rema. Si en la enseñanza del ELE no se introduce esta descripción, los aprendientes sinohablantes tenderían a organizar las subordinadas causales según el orden de su lengua materna, ya que es la estrategia comunicativa más familiar para ellos. Mediante la consulta del Corpus de referencia del español actual (CREA) de la RAE podemos comprobar la posición habitual de algunos nexos causales que permiten tanto anteponerse como posponerse:

	Libros	Periódicos	Revistas	Miscelánea	Medios orales
dado que	1.893	1.544	320	66	279
Dado que	664	307	103	29	46
puesto que	5.564	3.202	726	155	492
Puesto que	586	141	57	16	16
ya que	20.050	20.841	3.470	1.183	1.430
Ya que	588	209	61	24	56

Como se observa, la anteposición de dichos nexos causales es mucho menos común que la posposición, lo cual

revela de nuevo que el orden principal-subordinada es más habitual que el orden subordinada-principal en las subordinadas causales. En la enseñanza del ELE dirigida a aprendientes sinohablantes convendría incluir esta información contextual.

6. Conclusiones

A diferencia del orden habitual de expresar el efecto y la causa del español, el de la lengua china es causa-efecto, correspondiendo con el orden de los hechos. Desde el punto de vista de las características informativas de la causa, en el español cuando la causa es conocida previamente, el enunciado efecto puede seguir al periodo causal, y si la causa es información nueva, el periodo causal sigue al enunciado efecto. En cambio, en el chino el orden de las subordinadas causales no depende de las características informativas de la causa. Es decir, tanto la causa conocida como la desconocida ocupan la posición antepuesta de la oración compleja, lo cual explica la tendencia de la anteposición del periodo causal en las producciones textuales de los sinohablantes. En este estudio observamos que los principiantes sinohablantes tienden a anteponer el enunciado causal en vista de la interferencia de su lengua materna. A lo largo de su aprendizaje van teniendo en cuenta la manera común de expresar la causa y el uso de *porque* y *como*, aunque empleen más la construcción subordinada-principal que los aprendientes francófonos y luso-hablantes.

En cuanto a la intervención didáctica pertinente dirigida a aprendientes sinohablantes, la consulta del corpus podría ayudarlos a prestar atención a las estructuras sintácticas de las causales. En el caso que nos ocupa, en la clase del nivel inicial, el profesor podría guiar a los alumnos para que consulten con el móvil el CREA de la RAE introduciendo el nexo causal *porque* con mayúscula y con minúscula inicial. A través de obtener los ejemplos en párrafos pueden observar la posición que ocupa *porque* en las oraciones y los casos citados de *porque* y *Porque*, respectivamente. Tras ello, el profesor puede traducir unos

ejemplos al chino, con el fin de que los alumnos contemplen y comparen las distintas maneras de expresar la causa en español y en chino. Seguidamente, se introduce la descripción acerca de la relación entre la posición del periodo causal y las características informativas de la causa. Por último, los alumnos escribirán varias oraciones causales para acostumbrarse al orden principal-subordinada de la lengua española.

Con el presente trabajo se espera ayudar a los aprendientes a conocer mejor las estructuras sintácticas de las causales del español y la diferencia comunicativa entre esta y su lengua materna, así que podrán comprender y reflexionar sobre el papel que desempaña su lengua-cultura materna en el aprendizaje del español. En el ámbito didáctico del ELE, asimismo se espera poder ayudar al profesorado de contextos tanto sinohablantes como hispanohablantes a entender las causas de algunos errores que cometen los alumnos sinohablantes, para que desarrollen actividades didácticas o ejercicios en el aula según las necesidades de su alumnado.

BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, Mª Ángeles *et al. Sueña 3.* Anaya S.A., 2001. Impreso.

BORZI, Claudia. "Gramática y discurso: cláusulas y conectores de la zona causal". *Revista Philologus* 53 (2012): 212-230. Impreso.

Chen, Hui-fang. "Estudio general y comparativo sobre las preposiciones en el español y en el chino". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 1990.

Chen, Ya-ling. "Estudio comparativo de los pronombres personales en español y en chino". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Providence. 2005.

Chen, Yi-chun "Structure analysis of the restrictive relative". Trabajo de Fin de Máster Universidad Providence. 2001.

CHEN, Yichun. "Estudio comparativo de las connotaciones culturales en los modismos de animales en español y chino". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 2013.

CHEN, Yinyi. "El estudio de las connotaciones culturales de los colores en español y en chino". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 2011.

CHIEN, Yi-shan. "Análisis contrastivo de los marcadores condicionales del español y del chino". *Suplemento de marcoELE* 14 (2012). Impreso.

—. "Subordinación adverbial en español y en chino: estudio contrastivo". Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. 2015.

CHOU, Mei Miao. "Spanish conjunctions and chinese conjunctions". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 1995.

CHOU, Wen-tzu. "Análisis contrastivo del numeral uno en modismos españoles y chinos". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 2011.

CHU, Jing-liang. "La comparación de las oraciones compuestas de español y chino". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 2006.

CHUNG, Mei-chi. "Los usos de la emoción en la oración española y china". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 1996.

CHUNG, Ming-hsiang. "Estudio comparativo de las oraciones escindidas y pseudo-escindidas en español y chino". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 2007.

FU, Li-ying. "Estudio comparativo del eufemismo español y chino". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 2007.

GALÁN RODRÍGUEZ, Carmen. "La subordinación causal y final". *Gramática descriptiva de la lengua española.III.* Eds. Ignacio

Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 3597-3641. Impreso.
HER, Wan-i. "La formación de palabras en español y en chino". Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. 2002.
HSIEH, Miao-hung. "Formas de expresión del tiempo pretérito en chino y en español". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 1991.
HUANG, Chao-shun. "Las proposiciones adjetivas en español y en chino". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 1986.
HUANG, Wan-ling. "Comparative structures in spanish and in chinese". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Providence. 2009.
HUNG, Chun-ta. "Estudio comparativo de los colores en chino y en español". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 2010.
Instituto Cervantes. *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera*. Web. 18 Sept 2020.
KU, Meng-hsuan. "Principales correspondencias entre las conjunciones temporales del español y del chino". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 2001.
LAI, Yen-ling. "El estudio comparativo de las oraciones condicionales en español y chino". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 2002.
LI, Kao-ying. "El orden de las palabras en español y en chino". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 1990.
LI, Min-ling. "A comparative study of requests in chinese and hispanic cultures". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Providence. 2016.
LI, Xinghua. "Aspectos contrastivos de los actos de habla de petición en chino y en español". Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. 2016.
LIAO, Yi-hsiang. "Estudio comparativo de las cláusulas concesivas en español y chino". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Providence. 2006.
LIN, Chuan-chuan. "Comparación fonética entre el chino y el español". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 1989.
LIN, Jhihyong. "Los colores en chino y en español: estudio contrastivo de su estructura léxica y su connotación cultural". Trabajo de Fin de Máster. Universidad Providence. 2012.
LIN, Tzu-ru. "Análisis contrastivo y análisis de errores en la aplicación didáctica del ELE (I): En Caso De La Enseñanza Del Pretérito Pasado a Alumnos Sinohablantes". NSC 96-2411-H-126-011, 2008.

—. “Análisis contrastivo y análisis de errores en la aplicación didáctica del ELE (II)”. NSC 97-2410-H-126-017, 2009.
—. “Aplicación didáctica de la determinación del chino y el artículo determinado del español”.NSC 94-2411-H-126-010, 2006.
Liu, Cheng-ling. “El estudio comparativo de las construcciones pasivas en español y en chino”. Trabajo de Fin de Máster. Universidad Providence. 2006.
Liu, Hsin-hsin. “Connectors in spanish and chinese: sin embargo, no obstante and kěshì, dànshì, búguò”. Trabajo de Fin de Máster. Universidad Tamkang. 2014.
Liu, Yuehua *et al. Gramática práctica del chino.* Shangwu yinshuguan, 2001. Impreso.
Lu, Hui-chuan. “Análisis lingüística del español y del chino, teoría gramática y enseñanza del ELE: en caso de las oraciones relativas”. NSC 89-2411-H-126-010, 2000.
—. “Estudio de las oraciones compuestas del español y del chino: análisis contrastivo, teoría gramática y enseñanza del ELE”. NSC 89-2411-H-006-034, 2000.
Lust, Barbara. “On the Notion ‘Principal Branching Direction’: A Parameter in Universal Grammar”. *Studies in Generative Grammar and Language Acquisition.* Ed. Yukio Otsu. International Christian University, 1983. Impreso.
Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española.* Espasa Calpe, 2009. Impreso.
—. *Corpus de referencia del español actual.* Web. 7 Sept 2020.
Robles Ávila, Sara *et al. Método 5.* Anaya S.A., 2017. Impreso.
Sánchez Lobato, Jesús *et al. Nuevo español sin fronteras 1.* SGEL, 2007. Impreso.
Santiago Guervós, Javier. “En torno a la expresión de la causalidad en la gramática del español como lengua extranjera”. *Porta Linguarum* 3 (2005): 111-122. Impreso.
Santos Gargallo, Isabel. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco.* Madrid: Síntesis, 1993. Impreso.
Su, Kuan-jen. “Los adjetivos en español y en chino”. Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 1990.
Su, Wen-ing. “Análisis y comparación de modismo y proverbios del español y del chino”. Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 1993.
Tu, Tung-men. “Semántica contrastiva de los campos léxicos en español y en chino”. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. 1993.
Vela Almendros, Laura. “Análisis contrastivo de estructuras sintácticas del español y del chino – oraciones subordinadas y tiempo verbal”. NSC 101-2410-H-160-008, 2013.

WANG, Ho-yen. “Comparación de las oraciones compuestas en español y en chino”. Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 1995.
—. “La negación en chino y en español”. Trabajo de Fin de Máster. Universidad Complutense de Madrid. 2003.
WANG, Meng-pin. “Estudio comparativo de metáforas de algunas partes del cuerpo, en español y chino”. Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 2009.
WEI, Xin. “La polisemia en chino y en español: estudio tipológico, cognitivo y pedagógico”. Tesis doctoral. Universidad de Granada. 2016.
WU, Fan. “La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. un estudio contrastivo”. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid. 2014.
WU, Yi-chen. “Los problemas de la traducción de las construcciones pasiva e impersonal en chino y en español desde el punto de vista del análisis contrastivo”. Trabajo de Fin de Máster. Universidad Providence. 2010.
XIAO, Renfei. *Estudio del orden de las oraciones causales del chino.* Zhongguo shehui chubanshe, 2010. Impreso.
XING, Fuyi. *Estudio de oraciones compuestas del chino.* Shangwu yinshuguan, 2001. Impreso.
YANG, Ya-yuan. “El complemento directo en chino y en español”. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. 2002.
YEH, Chia-wen. “A contrastive analysis of spanish and mandarin chinese vowel system”. Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 2014.
YEN, Tien-ni. “Estudio comparativo del clasificador en español y chino”. Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 2010.
YU, Yueh-shen. “Polite expression in chinese and in spanish”. Trabajo de Fin de Máster. Universidad Católica Fu Jen. 1993.
ZHANG, Yu-zong. “El subjuntivo español y su equivalencia en chino”. Tesina. Universidad Católica Fu Jen. 1993.
ZHAO, Linan. “Estudio contrastivo de unidades lingüísticas: Español-Chino”. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. 2014.
ZHOU, Minkang. “Estudio comparativo del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales”. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. 1995.

NOTAS

[1] Este trabajo se ha podido llevar a cabo gracias al Ministerio de Ciencias y Tecnología de Taiwán (MOST 106-2410-H-030-003).

[2] La cual se compone de dos sesiones. En la primera (50 minutos) se explican las reglas gramaticales, las estructuras sintácticas y la organización discursiva según el tema del material. En la segunda también de 50 minutos, los alumnos deben redactar un texto pertinente.

[3] Estos alumnos han estudiado ELE previamente durante un año, después de lo cual se espera que alcancen el nivel A2.

[4] <因為p，所以q>.

[5] <(之)所以… (是)因為…>.

[6] <既然p，就q>.

[7] 由於.

[8] Método dirigido, hasta julio del año 2020, a alumnos del primer y del segundo curso del Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica Fu Jen (Taiwán).